

**NON-DISCLOSURE AGREEMENT**  
**THỎA THUẬN BẢO MẬT**

THIS NON-DISCLOSURE AGREEMENT ("Agreement") is executed at [ ] on [ ]  
(dd/mm/yyyy) by the following Parties:

THỎA THUẬN BẢO MẬT NÀY ("Thoả Thuận") được ký kết tại [ ] vào [ ] (ngày tháng năm)  
bởi các Bên sau:

**Wuerth Industry Service (Vietnam) Company Limited**  
**Công ty TNHH Wuerth Dịch vụ Công nghiệp (Việt Nam)**  
Floor 6, Cao Minh Building, 324-326-328 Le Van Sy street, ward 2,  
Tan Binh district, Ho Chi Minh city, Vietnam  
Tầng 6, Tòa nhà Cao Minh Building, Số 324 - 326 - 328 Lê Văn Sỹ, Phường 2,  
quận Tân Bình, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam  
Company tax code: 0317046638  
Mã số thuế: 0317046638  
(Hereinafter referred to as "Party A")  
(Sau đây gọi là "Bên A")

AND

VÀ

**Company B - Company name - Full**  
**Công ty B - Tên Công ty đầy đủ**  
**Company address**  
**Địa chỉ Công ty**  
**Company tax code**  
**Mã số thuế**

(Hereinafter referred to as "Party B")  
(Sau đây gọi là "Bên B")

**WHEREAS:**

**XÉT RẰNG:**

In connection with discussions of possible business activities in the field of [ ] between the parties hereto (the "Project"), each party may obtain access to confidential information belonging to the other Party;

Liên quan đến các việc thảo luận về các hoạt động kinh doanh khả thi trong lĩnh vực [ ] giữa các bên ("Dự Án"), mỗi bên có thể có được quyền truy cập vào thông tin bí mật của Bên kia;

**NOW, THEREFORE**, after friendly consultations and proceeding on principles of fairness and equality, the Parties have agreed the following:

**DO ĐÓ**, sau khi tham vấn hữu nghị và tiến hành theo các nguyên tắc công bằng và bình đẳng, các Bên đã đồng ý như sau:

## 1. SCOPE OF CONFIDENTIAL INFORMATION PHẠM VI THÔNG TIN BẢO MẬT

1.1 “Confidential Information” means any and all operational, commercial, management, business, financial and technical information, data, documents and material, in written, printed or other materials, regardless of form, of each Party or its affiliated entities, shareholders, directors or employees, customers, suppliers, business partners, that are owned, possessed by or under the control of each Party.

“Thông Tin Bí Mật” có nghĩa là bất kỳ và tất cả thông tin hoạt động, thương mại, quản lý, kinh doanh, tài chính và kỹ thuật, dữ liệu, văn bản và vật chất, bằng văn bản, bản in hoặc các tài liệu khác, bất kể hình thức, của mỗi Bên hoặc các tổ chức liên kết, cổ đông, giám đốc hoặc nhân viên, khách hàng, nhà cung cấp, đối tác kinh doanh, được sở hữu, thuộc về hoặc dưới sự kiểm soát của mỗi Bên.

1.2 The following shall not constitute Confidential Information:

Những điều sau đây sẽ không cấu thành Thông Tin Bí Mật:

- (a) information that either Party has developed independently and without violating any law or regulation or the rights of the other Party prior to acquiring the same from the other Party in accordance with the terms of this Agreement; or  
thông tin mà một trong hai Bên đã phát triển một cách độc lập và không vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào hoặc các quyền của Bên kia trước khi có được thông tin tương tự từ Bên kia theo các điều khoản của Thỏa Thuận này; hoặc
- (b) information that either Party had in its possession prior to acquiring the same from the other Party in accordance with the terms of this Agreement and which, to the best of its knowledge, is not subject to any other duty of confidentiality;  
thông tin mà một trong hai Bên đã sở hữu trước khi có được từ Bên kia theo các điều khoản của Thỏa Thuận này và thông tin đó, theo cách hiểu tốt nhất, không phải chịu bất kỳ nghĩa vụ bảo mật nào khác;
- (c) information that, through no fault of the other Party, becomes known to the public after the execution of this Agreement; or  
thông tin mà không phải do lỗi của Bên kia, được công chúng biết đến sau khi thực hiện Thỏa Thuận này; hoặc
- (d) information obtained from a third party in a manner which does not breach any of either Party’s obligations to the Party.  
thông tin có được từ bên thứ ba theo cách không vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của Bên này đối với Bên kia.

The burden of substantiation of any of the aforementioned exceptions lies with the Party who invoke the existence of such an exception.

Trách nhiệm chứng minh của bất kỳ trường hợp ngoại lệ nào nói trên thuộc về Bên viện dẫn sự tồn tại của trường hợp ngoại lệ đó.

## 2. USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION SỬ DỤNG THÔNG TIN BẢO MẬT

- 2.1 Each Party shall maintain the strictest confidentiality in respect of all Confidential Information of the other Party and shall not use the same except (i) to further the Project or (ii) as otherwise permitted by this Agreement.

Mỗi Bên sẽ duy trì sự bảo mật nghiêm ngặt nhất đối với tất cả Thông Tin Bí Mật của Bên kia và sẽ không sử dụng thông tin đó ngoại trừ (i) để tiếp tục Dự Án hoặc (ii) theo cách khác được Thỏa Thuận này cho phép.

In performing such duty, each Party shall employ methods no less strict than those used by it to protect its own confidential information and shall cause each of its directors, employees or agents to whom such information may be disclosed to execute a separate confidentiality agreement on terms no less strict than those set out herein.

Khi thực hiện nghĩa vụ đó, mỗi Bên phải sử dụng các phương pháp không kém nghiêm ngặt hơn so với các phương pháp mà Bên đó sử dụng để bảo vệ thông tin bí mật của riêng mình và sẽ khiến mỗi giám đốc, nhân viên hoặc đại lý của mình, những người mà thông tin đó có thể được tiết lộ phải thực hiện một thỏa thuận bí mật riêng biệt về các điều khoản không kém nghiêm ngặt hơn so với những quy định ở đây.

- 2.2 Unless the prior written consent of the other Party is obtained, each Party shall not copy, publish or disclose to any third party any Confidential Information of the other Party.

Trừ khi được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia, mỗi Bên không được sao chép, xuất bản hoặc tiết lộ cho bên thứ ba bất kỳ Thông Tin Bí Mật nào của Bên kia.

- 2.3 If a court of competent jurisdiction or a government agency acting in accordance with its powers requires either Party to disclose Confidential Information of the other Party, such Party shall notify the other Party beforehand in order that the other Party may examine and verify the Confidential Information to be disclosed.

Nếu tòa án có thẩm quyền hoặc cơ quan chính phủ hành động theo quyền hạn của mình yêu cầu một trong hai Bên tiết lộ Thông Tin Bí Mật của Bên kia, thì Bên đó phải thông báo trước cho Bên kia để Bên kia có thể kiểm tra và xác minh Thông Tin Bí Mật được tiết lộ.

- 2.4 This Agreement shall remain in full force and effect for the period of three (3) years after the later of i) the date of termination of Project; ii) the termination date of any and all agreements, contracts or arrangements concluded by the parties hereto.

Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực đầy đủ trong ba (3) năm sau i) ngày chấm dứt Dự Án; ii) ngày chấm dứt của bất kỳ và tất cả các thỏa thuận, hợp đồng hoặc thỏa thuận chấm dứt được các bên ký kết theo đây.

### 3. RIGHTS TO CONFIDENTIAL INFORMATION QUYỀN ĐƯỢC BẢO MẬT THÔNG TIN

No provision of this Agreement shall be deemed to confer on either Party any proprietary or ownership interest with respect to any Confidential Information of the other Party.

Không có điều khoản nào của Thỏa Thuận này được coi là trao cho mỗi Bên bất kỳ lợi ích độc quyền hoặc quyền sở hữu nào đối với bất kỳ Thông Tin Bí Mật nào của Bên kia.

### 4. WARRANTIES BẢO ĐẢM

Neither disclosing Party hereunder nor any of its respective officers, managers, employees,

agent or representative make any representation or warranty either express or implied as to the accuracy or completeness of the Confidential Information or as to the reasonableness of any assumptions which may be contained within it.

Không có Bên tiết lộ nào dưới đây cũng như bất kỳ viên chức, người quản lý, nhân viên, đại lý hoặc người đại diện tương ứng của Bên đó đưa ra bất kỳ tuyên bố hoặc bảo đảm nào rõ ràng hoặc ngụ ý về tính chính xác hoặc đầy đủ của Thông Tin Bí Mật hoặc về tính hợp lý của bất kỳ giả định nào có thể có chứa Thông Tin Bí Mật.

## 5. RETURN OF DOCUMENTS

### TRẢ LẠI TÀI LIỆU

If the Parties agree to terminate their cooperation or discussion with respect to the Project, either Party shall, immediately upon such termination, return to the other Party all Confidential Information and all copies thereof whether or not the same are stored, maintained or recorded in computer disks, CD-ROM drives, CD-ROMs, hard disks or software or in hard copy format and, to the extent that it is not feasible to return the same, shall destroy such Confidential Information or cause the same to be deleted or erased from any computer or other electronic system.

Nếu các Bên đồng ý chấm dứt hợp tác hoặc thảo luận liên quan đến Dự Án, ngay sau khi chấm dứt đó, một trong hai Bên phải trả lại cho Bên kia tất cả Thông Tin Bí Mật và tất cả các bản sao của thông tin đó dù cho có được lưu trữ, duy trì hoặc ghi lại trong ổ đĩa máy tính, thiết bị lưu trữ, ổ đĩa CD, đĩa cứng hoặc phần mềm hoặc ở định dạng bản sao cứng và trong trường hợp không thể trả lại như cũ, sẽ phá hủy Thông Tin Bí Mật đó hoặc làm cho thông tin đó bị xóa hoặc biến mất khỏi bất kỳ máy tính hoặc hệ thống điện tử khác.

## 6. LIABILITY FOR BREACH OF CONTRACT

### TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ ĐỐI VỚI HỢP ĐỒNG

If either Party breaches any of its obligations under this Agreement, it shall compensate the other Party for all direct damages and loss resulting from such breach, including, without limitation, legal costs, anticipated profits.

Nếu một trong hai Bên vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Thỏa Thuận này, Bên đó sẽ bồi thường cho Bên kia tất cả các thiệt hại và tổn thất trực tiếp do vi phạm đó gây ra, bao gồm nhưng không giới hạn các chi phí pháp lý, lợi nhuận dự kiến.

Each Party hereby accepts the other Party's representations that the Confidential Information is of a special, unique, unusual, extraordinary, and intellectual character and that indemnity in money would not be a sufficient remedy for any breach of this Agreement by it or its representatives and that the other Party shall be entitled to injunctive relief. Each Party also acknowledges that the other Party's interests in such Confidential Information may be irreparably injured by disclosure of such Confidential Information.

Mỗi Bên theo đây chấp nhận tuyên bố của Bên kia rằng Thông Tin Bí Mật có tính chất đặc biệt, duy nhất, hiếm có, bất thường và trí tuệ và khoản bồi thường bằng tiền sẽ không phải là biện pháp khắc phục đầy đủ đối với bất kỳ hành vi vi phạm Thỏa Thuận này của họ hoặc các đại diện của họ và điều đó có nghĩa là Bên kia sẽ được quyền áp dụng biện pháp khẩn cấp tạm thời. Mỗi Bên cũng thừa nhận rằng lợi ích của Bên kia đối với Thông Tin Bí Mật đó có thể bị tổn hại mà không thể sửa chữa được khi tiết lộ Thông Tin Bí Mật đó.

7. OTHER  
KHÁC

7.1 Both Parties' obligations under the terms of this Agreement shall be binding on their respective legal successors and permitted transferees.

Nghĩa vụ của cả hai Bên theo các điều khoản của Thỏa Thuận này sẽ ràng buộc đối với những người kế thừa hợp pháp tương ứng và những người được chuyển nhượng từ họ.

7.2 This Agreement shall be governed by, and interpreted in accordance with, the laws and regulations of Vietnam. Any dispute arising out of or in connection to this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration in Ho Chi Minh city, Vietnam in accordance with the Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause. The Tribunal shall consist of a sole arbitrator to be appointed by the Chairman of VIAC. The language of the arbitration shall be English.

Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật và quy định của Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này, bao gồm bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc chấm dứt của Thỏa Thuận này, sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam theo Quy tắc trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) hiện đang có hiệu lực, các quy tắc được đưa vào bằng cách tham chiếu trong điều khoản này. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên duy nhất do Chủ tịch VIAC chỉ định. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là tiếng Anh.

7.3 This Agreement is in duplicate in bilingual English and Vietnamese, with the same legal effect, either party holds one (1) original. In case of any discrepancy between the English version and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

Thỏa thuận này được lập thành hai (2) bản bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, có hiệu lực pháp lý như nhau, mỗi bên giữ một (1) bản gốc. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa phiên bản tiếng Anh và phiên bản tiếng Việt, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

7.4 No oral side agreements to this Agreement have been made. Changes and amendments must be in writing. This written form requirement can only be waived in writing. If any of the provisions of this Agreement is or becomes invalid or if an omission or loophole is found, the validity of the remaining provisions hereof will remain unimpaired. Any invalid provision shall be replaced by a valid provision which approximates most closely the economic purpose of the invalid provision.

Không có thỏa thuận bằng miệng nào đối với Thỏa Thuận này được tạo ra. Các thay đổi và sửa đổi phải bằng văn bản. Yêu cầu về biểu mẫu bằng văn bản này chỉ có thể được từ bỏ bằng văn bản. Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Thỏa Thuận này không còn hiệu lực hoặc nếu phát hiện ra thiếu sót hoặc sơ hở, hiệu lực của các điều khoản còn lại sẽ không bị thay đổi. Mọi điều khoản không hợp lệ sẽ được thay thế bằng một điều khoản hợp lệ gần đúng nhất với mục đích kinh tế của điều khoản không hợp lệ.

Wuerth Industry Service (Vietnam) Company Limited  
Công ty TNHH Wuerth Dịch vụ Công nghiệp (Việt Nam)

Signature & Company chop:  
Chữ ký và đóng dấu:

---

By:  
Bởi:  
Title:  
Vị trí:  
Date:  
Ngày:



Company B  
Công ty B

Signature & Company chop:  
Chữ ký và đóng dấu:

---

By:  
Bởi:  
Title:  
Vị trí:  
Date:  
Ngày: